

PROZATÍMNÍ DOHODA

**o obchodu a obchodních záležitostech mezi Evropským společenstvím,
Evropským společenstvím uhlí a oceli a Evropským společenstvím pro atomovou
energii na jedné straně a Kyrgyzskou republikou na straně druhé**

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ, EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ UHLÍ A OCELI A
EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ PRO ATOMOVOU ENERGII, dále jen
„Společenství“

na straně jedné, a

KYRGYZSKÁ REPUBLIKA

na straně druhé,

VZHLEDEM K TOMU, ŽE dne 9. února 1995 byla podepsána Dohoda o partnerství a spolupráci mezi Evropským společenstvím a jeho členskými státy na jedné straně a Kyrgyzskou republikou na straně druhé;

VZHLEDEM K TOMU, ŽE cílem Dohody o partnerství a spolupráci je posílit a rozšířit vztahy navázané v minulosti, zejména Dohodou mezi Evropským hospodářským společenstvím a Evropským společenstvím pro atomovou energii a Svazem sovětských socialistických republik o obchodu a hospodářské a obchodní spolupráci podepsanou dne 18. prosince 1989;

VZHLEDEM K TOMU, ŽE je nutné zajistit rychlý rozvoj obchodních vztahů mezi oběma stranami;

VZHLEDEM K TOMU, ŽE za tím účelem je třeba co nejrychleji provést ustanovení Dohody o partnerství a spolupráci týkající se obchodu a obchodních otázek formou prozatímní dohody;

VZHLEDEM K TOMU, ŽE uvedená ustanovení mají prozatímně nahradit obchodní ustanovení Dohody o obchodu a hospodářské a obchodní spolupráci;

VZHLEDEM K TOMU, ŽE je nutno zajistit, aby do vstupu dohody o partnerství a spolupráci v platnost a do zřízení zřízena Rady pro spolupráci, mohl Smíšený výbor založený v rámci Dohody o obchodu a hospodářské a obchodní spolupráci vykonávat pravomoci, které Dohoda o partnerství a spolupráci dává Radě pro spolupráci;

VZHLEDEM K TOMU, ŽE tyto pravomoci jsou nezbytné pro provádění prozatímní dohody,

se rozhodly uzavřít tuto dohodu a za tím účelem jmenovaly jako své zplnomocněné zástupce :

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ:

Denis O'LEARY,

velvyslanec,

stálý zástupce Irska,

předseda Výboru stálých zástupců,

François LAMOUREUX,

zástupce generálního ředitele z Generálního ředitelství pro zahraničně politické vztahy Komise Evropských společenství,

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ UHLÍ A OCELI a EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ PRO ATOMOVOU ENERGII:

François LAMOUREUX,

zástupce generálního ředitele z Generálního ředitelství pro zahraničně politické vztahy Komise Evropských společenství,

KYRGYZSKÁ REPUBLIKA:

Čingiz AJTMATOV,

velvyslanec,

vedoucí mise Kyrgyzské republiky u Evropských společenství,

KTEŘÍ po vzájemné výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě,

SE DOHODLI NA TĚCHTO USTANOVENÍCH:

HLAVA I

OBECNÉ ZÁSADY

(DPS Kyrgyzská republika: Hlava I)

Článek 1

(DPS Kyrgyzská republika: Článek 2)

Dodržování demokracie, zásad mezinárodního práva a lidských práv, jak jsou vymezeny především Chartou Organizace spojených národů, Helsinským závěrečným aktem a Pařížskou listinou pro novou Evropu, dále dodržování zásad tržního hospodářství, vyjádřených zejména v dokumentech Bonnské konference KBSE, jsou základem vnitrostátní a zahraniční politiky stran a tvoří zásadní prvek partnerství a této dohody.

HLAVA II

OBCHOD SE ZBOŽÍM

(DPS Kyrgyzská republika: Hlava III)

Článek 2

(DPS Kyrgyzská republika: Článek 8)

1. Strany si vzájemně udělí doložku nejvyšších výhod ve všech oblastech, které se týkají:

- dovozních a vývozních cel a poplatků, včetně metod výběru těchto cel a poplatků,
- ustanovení o celním odbavení, tranzitu, skladech a překládce,
- daní a ostatních vnitrostátních poplatků jakéhokoli druhu, které se přímo nebo nepřímo vztahují na dovážené zboží,
- způsobů platby a převodu těchto plateb,

- předpisů upravujících prodej, nákup, dopravu, distribuci a používání zboží na vnitrostátním trhu.

2. Ustanovení odstavce 1 se nevztahují na:

- a) výhody poskytnuté s cílem vytvořit celní unii nebo zónu volného obchodu nebo na základě vytvoření této unie nebo zóny;
- b) výhody poskytnuté určitým zemím v souladu s GATT a s dalšími mezinárodními dohodami ve prospěch rozvojových zemí;
- c) výhody poskytnuté sousedním zemím za účelem zjednodušení příhraničního styku.

3. Ustanovení odstavce 1 se během přechodného období, které skončí dnem 31. prosince 1998 nebo dnem přistoupení Kyrgyzské republiky ke GATT, nastane-li dříve, nevztahuje na výhody stanovené v příloze I, které Kyrgyzská republika poskytla jiným státům vzešlým z rozpuštění SSSR.

Článek 3

(DPS Kyrgyzská republika: Článek 9)

1. Strany souhlasí s tím, že nezbytnou podmínkou pro dosažení cílů této dohody je zásada svobody tranzitu.

V této souvislosti každá strana zajistí přes své území neomezený tranzit zboží pocházejícího z celního území nebo určeného pro celní území druhé strany.

2. Mezi oběma stranami platí pravidla stanovená v čl. V odst. 2, 3, 4 a 5 GATT.

3. Pravidly stanovenými v tomto článku nejsou dotčena zvláštní pravidla dohodnutá stranami, která platí pro zvláštní odvětví, zejména dopravu, nebo výroby.

Článek 4

(DPS Kyrgyzská republika: Článek 10)

Aniž jsou dotčena práva a povinnosti vyplývající z mezinárodních úmluv o dočasném dovozu zboží, jimiž jsou obě strany vázány, poskytne kromě toho každá strana druhé straně osvobození od dovozních cel a poplatků na dočasně dovezené zboží, a to v případech a podle postupů stanovených jakoukoliv jinou mezinárodní úmluvou v této oblasti, kterou je strana vázána, a v souladu se svými právními předpisy. Je třeba vzít v úvahu podmínky, za nichž dotyčná strana přijala závazky vyplývající z takové úmluvy.

Článek 5

(DPS Kyrgyzská republika: Článek 11)

1. Zboží pocházející z Kyrgyzské republiky se dováží do Společenství bez množstevních omezení, aniž jsou dotčena ustanovení článků 7, 10 a 11 této dohody a článků 77, 81, 244, 249 a 280 Aktu o přistoupení Španělska a Portugalska k Evropskému společenství.
2. Zboží pocházející ze Společenství se dováží do Kyrgyzské republiky bez množstevních omezení a opatření s rovnocenným účinkem.

Článek 6

(DPS Kyrgyzská republika: Článek 12)

Obchod se zbožím se mezi stranami uskutečňuje za tržní ceny.

Článek 7

(DPS Kyrgyzská republika: Článek 13)

1. Pokud je určitý výrobek dovážen na území jedné ze stran v takovém zvýšeném množství nebo za takových podmínek, že to způsobuje nebo hrozí způsobit újmu domácím výrobcům podobných nebo přímo si konkurujících výrobků, Společenství nebo Kyrgyzská republika, podle toho, které strany se tato situace týká, mohou přijmout vhodná opatření v souladu s následujícími podmínkami a postupy.
2. Před přijetím jakýchkoliv opatření nebo v případech, na které se vztahuje odstavec 4, co nejdříve po jejich přijetí, poskytne Společenství nebo Kyrgyzská republika Radě pro spolupráci všechny potřebné informace s cílem najít řešení přijatelné pro obě strany, jak je uvedeno v hlavě IX.
3. Pokud během 30 dní po obrácení se na Radu pro spolupráci nedojde na základě konzultací k dosažení dohody ohledně opatření k vyřešení situace, má strana, která požádala o konzultace, právo omezit dovoz dotčených výrobků, a to v takovém rozsahu a po takovou dobu, které jsou nezbytné pro zabránění nebo napravení újmy, nebo právo přijmout jiná vhodná opatření.
4. Za kritických okolností, kdy by odklad způsobil těžko napravitelné škody, mohou strany přijmout opatření před uskutečněním konzultací, avšak za podmínky, že konzultace budou navrženy bezprostředně po přijetí těchto opatření.
5. Při výběru opatření podle tohoto článku upřednostní strany taková opatření, která co nejméně narušují dosažení cílů této dohody.
6. Ustanoveními tohoto článku není nijak dotčeno přijetí antidumpingových nebo vyrovnávacích opatření kteroukoliv ze stran v souladu s článkem VI GATT,

s Dohodou o provádění článku VI GATT, s Dohodou o výkladu a použití článků VI, XVI a XXIII GATT nebo v souladu se souvisejícími vnitrostátními právními předpisy.

Článek 8

(DPS Kyrgyzská republika: článek 14)

Strany se zavazují upravit ustanovení této dohody o vzájemném obchodu se zbožím podle okolností, včetně situace vzniklé přistoupením Kyrgyzské republiky ke GATT. Smíšený výbor může stranám doporučit tyto úpravy, které mohou být v případě přijetí provedeny na základě dohody stran v souladu s jejich příslušnými postupy.

Článek 9

(DPS Kyrgyzská republika: Článek 15)

Tato dohoda nevylučuje zákazy nebo omezení dovozu, vývozu nebo tranzitu zboží odůvodněné veřejnou mravností, veřejným pořádkem, veřejnou bezpečností, ochranou zdraví a života lidí a zvířat nebo ochranou rostlin, ochranou přírodních zdrojů, ochranou národního bohatství umělecké, historické nebo archeologické hodnoty nebo ochranou duševního, průmyslového nebo obchodního vlastnictví nebo předpisy týkajícími se zlata a stříbra. Tyto zákazy nebo omezení však nesmějí sloužit jako prostředky svévolné diskriminace nebo zastřeného omezování obchodu mezi stranami.

Článek 10

(DPS Kyrgyzská republika: Článek 16)

Tato hlava se nevztahuje na obchod s textilními výrobky kapitol 50 až 63 kombinované nomenklatury. Obchod s těmito výrobky upravuje samostatná dohoda parafovaná dne 15. října 1993 a prozatímne prováděná od 1. ledna 1994.

Článek 11

(DPS Kyrgyzská republika: článek 17)

1. Obchod s výrobky, na které se vztahuje Smlouva o založení Evropského společenství uhlí a oceli, upravují ustanovení této hlavy s výjimkou článku 5.
2. Zřizuje se kontaktní skupina pro otázky uhlí a oceli, která se skládá ze zástupců Společenství na jedné straně a ze zástupců Kyrgyzské republiky na straně druhé.

Kontaktní skupina si pravidelně vyměňuje informace o všech otázkách souvisejících s uhlím a ocelí, které jsou předmětem zájmu obou stran.

Článek 12

(DPS Kyrgyzská republika: článek 18)

Obchod s jaderným materiálem upraví zvláštní dohoda, která bude uzavřena mezi Evropským společenstvím pro atomovou energii a Kyrgyzskou republikou.

HLAVA III

**PLATBY, HOSPODÁŘSKÁ SOUTĚŽ A JINÁ HOSPODÁŘSKÁ
USTANOVENÍ**

(DPS Kyrgyzská republika: hlava IV)

Článek 13

(DPS Kyrgyzská republika: článek 42)

Strany se zavazují, že povolí veškeré platby na běžném účtu platební bilance ve volně směnitelné měně mezi rezidenty Společenství a Kyrgyzské republiky, které souvisejí s pohybem zboží, služeb nebo osob uskutečněným v souladu s touto dohodou.

Článek 14

Strany souhlasí, že přezkoumají, jak by mohly ve vzájemném souladu uplatňovat své předpisy na ochranu hospodářské soutěže v případech, kdy je obchod mezi nimi narušen.

Článek 15

(DPS Kyrgyzská republika: článek 43)

Na základě tohoto článku a přílohy II pokračuje Kyrgyzská republika ve zlepšování ochrany práv duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví tak, aby do konce pátého roku po vstupu této dohody v platnost zajistila úroveň ochrany podobnou té, která existuje ve Společenství na základě předpisů Společenství, zejména těch, uvedených v příloze II, včetně účinných prostředků k prosazení těchto práv. Smíšený výbor může tuto lhůtu prodloužit s ohledem na konkrétní okolnosti panující v Kyrgyzské republice.

Článek 16

Vzájemná pomoc mezi správními orgány smluvních stran v celních záležitostech se uskutečňuje v souladu s ustanoveními protokolu, který je připojen k této dohodě.

HLAVA IV

INSTITUCIONÁLNÍ, OBECNÁ A ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

(DPS Kyrgyzská republika: hlava IX)

Článek 17

Smíšený výbor zřízený Dohodou o obchodu a hospodářské a obchodní spolupráci mezi Evropským hospodářským společenstvím, Evropským společenstvím pro atomovou energii a Svazem sovětských socialistických republik, podepsanou dne 18. prosince 1989, bude vykonávat úkoly, které mu ukládá tato dohoda, až do zřízení Rady pro spolupráci ve smyslu článku 75 Dohody o partnerství a spolupráci.

Článek 18

Smíšený výbor je oprávněn přijímat doporučení za účelem dosahování cílů této dohody v případech v ní stanovených.

Svá doporučení vydává ve shodě obou smluvních stran.

Článek 19

(DPS Kyrgyzská republika: článek 79)

Při zkoumání otázek vzniklých v rámci této dohody ve vztahu k ustanovení, které se týká článku GATT, vezme Smíšený výbor v co největší možné míře v úvahu výklad, který k tomuto článku obecně zastávají smluvní strany GATT.

Článek 20

(DPS Kyrgyzská republika: článek 83)

1. V rámci působnosti této dohody se každá ze stran zavazuje, že zajistí, aby fyzické a právnické osoby druhé strany měly bez diskriminace ve srovnání s jejími vlastními státními příslušníky přístup k příslušným soudům a správním orgánům stran, aby mohly hájit svá individuální práva a svá vlastnická práva, včetně práv týkajících se duševního, průmyslového nebo obchodního vlastnictví.

2. V rámci své pravomoci a působnosti strany:

- povzbudí přijetí rozhodčího řízení pro řešení sporů vzniklých na základě obchodních transakcí a spolupráce, které provedly hospodářské subjekty Společenství a Kyrgyzské republiky,
- souhlasí s tím, že v případech, kdy se spor předloží k rozhodčímu řízení, si každá strana sporu, s výjimkou případů, kdy předpisy rozhodčího centra vybraného smluvními stranami stanoví jinak, může zvolit svého vlastního rozhodce bez ohledu na jeho státní příslušnost a že předsedající třetí rozhodce nebo jediný rozhodce může být státním příslušníkem třetího státu,
- doporučí svým hospodářským subjektům, aby si po vzájemné dohodě vybrali právo, jímž se řídí jejich smlouvy,
- podpoří použití rozhodčích pravidel vypracovaných Komisí OSN pro mezinárodní obchodní právo (UNCITRAL) a podpoří vedení rozhodčího řízení v rozhodčím centru signatářského státu Úmluvy o uznání a výkonu cizích rozhodčích nálezů uzavřené dne 10. června 1958 v New Yorku.

Článek 21

(DPS Kyrgyzská republika: článek 84)

Tato dohoda nebrání straně, aby přijala opatření:

- a) která považuje za nezbytná pro zabránění úniku informací, který by byl v rozporu s jejími zásadními bezpečnostními zájmy;
- b) která se týkají výroby zbraní nebo obchodu s nimi, s municí nebo válečným materiálem nebo výzkumu, vývoje nebo výroby nepostradatelné pro obranné účely za předpokladu, že tato opatření nepoškodí podmínky hospodářské soutěže, pokud jde o výrobky, které nejsou výhradně určeny pro vojenské účely;
- c) která považuje za zásadní pro vlastní bezpečnost v případě závažných vnitřních nepokojů ohrožujících zachování práva a pořádku, v době války nebo vážného mezinárodního napětí představujícího hrozbu války nebo z důvodu plnění závazků přijatých k zachování míru a mezinárodní bezpečnosti;
- d) která považuje za nezbytná pro dodržování svých mezinárodních povinností a závazků při kontrole průmyslového zboží a technologií civilního a vojenského využití.

Článek 22

(DPS Kyrgyzská republika: článek 85)

1. V oblastech upravených touto dohodou, a aniž jsou dotčena zvláštní opatření v ní obsažená:

- úprava uplatňovaná Kyrgyzskou republikou vůči Společenství nesmí působit diskriminaci mezi členskými státy, jejich státními příslušníky nebo jejich společnostmi či firmami,
- úprava uplatňovaná Společenstvím vůči Kyrgyzské republice nesmí působit diskriminaci mezi kyrgyzskými státními příslušníky nebo jejími společnostmi či firmami.

2. Ustanovením odstavce 1 není dotčeno právo stran uplatňovat příslušná opatření jejich daňových předpisů vůči daňovým poplatníkům, kteří se nenacházejí ve stejné situaci, pokud jde o místo jejich pobytu.

Článek 23

(DPS Kyrgyzská republika: článek 86)

1. Kterákoli strana může předložit Radě pro spolupráci spor ohledně provádění nebo výkladu této dohody.
2. Smíšený výbor může urovnat tento spor formou doporučení.
3. V případě, že spor není možné urovnat podle odstavce 2, může kterákoli ze stran oznámit druhé straně jmenování dohodce; druhá strana poté musí do dvou měsíců jmenovat druhého dohodce. Při používání tohoto postupu se Společenství a členské státy považují za jednu stranu sporu.

Třetího dohodce jmenuje Smíšený výbor.

Doporučení dohodců se přijmou většinou hlasů. Tato doporučení nejsou pro strany závazná.

Článek 24

(DPS Kyrgyzská republika: článek 87)

Strany souhlasí s tím, že na žádost jedné ze stran bezodkladně zahájí a vhodnými cestami povedou konzultace a projednají veškeré záležitosti, které se týkají výkladu nebo provádění této dohody a dalších souvisejících hledisek vztahů mezi nimi.

Ustanovením tohoto článku nejsou žádným způsobem dotčena ani ovlivněna ustanovení článků 7, 23 a 28.

Článek 25

(DPS Kyrgyzská republika: článek 88)

Zacházení poskytnuté Kyrgyzské republice na základě této dohody nesmí být v žádném případě příznivější než zacházení, které si členské státy poskytují mezi sebou.

Článek 26

(DPS Kyrgyzská republika: článek 90)

Evropská energetická charta a protokoly k ní budou po svém vstupu v platnost upravovat otázky upravené v této dohodě, avšak pouze v takovém rozsahu, v jakém je to v nich stanoveno.

Článek 27

1. Tato dohoda je použitelná až do vstupu v platnost Dohody o partnerství a spolupráci podepsané dne 9. února 1995.
2. Každá ze smluvních stran může tuto dohodu vypovědět oznámením druhé straně. Použitelnost dohody končí šest měsíců od tohoto oznámení.

Článek 28

(DPS Kyrgyzská republika: článek 92)

1. Strany přijmou veškerá obecná nebo konkrétní opatření, kterých je třeba ke splnění jejich závazků podle této dohody. Dohlíží na to, aby bylo dosaženo cílů vyjádřených v této dohodě.
2. Domnívá-li se některá ze stran, že druhá strana neplní své závazky vyplývající z této dohody, může přijmout vhodná opatření. Předtím, avšak s výjimkou zvlášť naléhavých případů, poskytne Smíšenému výboru všechny související informace, které jsou nezbytné pro důkladné posouzení situace s cílem nalézt řešení přijatelné pro obě strany.

Při výběru těchto opatření je třeba dát přednost těm, která co nejméně naruší fungování této dohody. Tato opatření se na žádost druhé strany bezodkladně oznámí Smíšenému výboru.

Článek 29

(DPS Kyrgyzská republika: článek 93)

Přílohy I a II a protokol tvoří nedílnou součást této dohody.

Článek 30

(DPS Kyrgyzská republika: článek 95)

Tato dohoda se na jedné straně vztahuje na území, na které se vztahují Smlouvy o založení Evropského společenství, o založení Evropského společenství uhlí a oceli a o založení Evropského společenství pro atomovou energii, a to za podmínek stanovených v těchto smlouvách, a na straně druhé na území Kyrgyzské republiky.

Článek 31

(DPS Kyrgyzská republika: článek 96)

Depozitářem této dohody je generální tajemník Rady Evropské unie.

Článek 32

(DPS Kyrgyzská republika: článek 97)

Tato dohoda, vyhotovená ve stejnopisech v jazyce anglickém, dánském, finském, francouzském, italském, německém, nizozemském, portugalském, řeckém, španělském, švédském, kyrgyzském a ruském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost, se uloží u generálního tajemníka Rady Evropské unie.

Článek 33

(DPS Kyrgyzská republika: článek 98)

Tuto dohodu schválí strany v souladu se svými vlastními postupy.

Tato dohoda vstoupí v platnost prvním dnem druhého měsíce, který následuje po dni, kdy strany oznámí generálnímu tajemníkovi Rady Evropské unie, že završily postupy uvedené v prvním odstavci.

Svým vstupem v platnost, a pokud se týká vztahů mezi Kyrgyzskou republikou a Společenstvím, nahradí tato dohoda článek 2, článek 3, vyjma čtvrté odrážky, a články 4 až 16 Dohody o obchodu a hospodářské a obchodní spolupráci mezi Evropským hospodářským společenstvím, Evropským společenstvím pro atomovou energii a Svazem sovětských socialistických republik podepsanou v Bruselu dne 18. prosince 1989.

V Bruselu dne dvacátého osmého listopadu roku tisíc devět set devadesát šest.

Hecho en Bruselas, el veintiocho de noviembre de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Bruxelles, den otteogtyvende november nitten hundrede og seksoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achtundzwanzigsten November
Neunzehnhundertsechsunneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι οκτώ Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

Done at Brussels on the twenty-eighth day of November in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Bruxelles, le vingt-huit novembre mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Fatto a Bruxelles, addì ventotto novembre millenovecentonovantasei.

Gedaan te Brussel, de achtentwintigste november negentienhonderd zesennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e oito de Novembro de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäkahdeksantena päivänä marraskuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

Som skedde i Bryssel den tjugotonde november nittonhundranittiosex.

Ноябрдын жыйырма сегизинчи кунунде бир мин тогуз жуз токсон алтынчы жылы Брюсселде аткарылган.

Совершено в Брюсселе ноября двадцать восьмого дня в году тысяча девятьсот девяносто шестом.

Za Evropské společenství

Por las Comunidades Europeas

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

Per le Comunità europee

Voor de Europese Gemeenschappen

Pelas Comunidades Europeias

Euroopan yhteisöjen puolesta

För Europeiska gemenskaperna

Кыргыз Республикасы Учун

За Кыргызскую Республику

SEZNAM PŘILOŽENÝCH DOKUMENTŮ

Příloha I Informativní seznam výhod poskytnutých Kyrgyzskou republikou
nezávislým státům bývalého Sovětského svazu v souladu s čl. 2
odst. 3

Příloha II Úmluvy o duševním, průmyslovém a obchodním vlastnictví
podle článku 15

Protokol o vzájemné pomoci mezi správními orgány v celních záležitostech

PŘÍLOHA I

**INFORMATIVNÍ SEZNAM VÝHOD POSKYTNUTÝCH KYRGYZSKOU
REPUBLIKOU NEZÁVISLÝM STÁTŮM BÝVALÉHO SOVĚTSKÉHO
SVAZU V SOULADU S ČL. 8 ODS. 3**

1. Všechny nezávislé státy bývalého Sovětského svazu:

Neuplatňují se dovozní cla s výjimkou lihu a tabáku.

Neuplatňují se vývozní cla na zboží dodané podle clearingových a mezistátních ujednání, a to v objemech v nich stanovených.

Při vývozu a dovozu se neuplatňuje DPH. Při vývozech se neuplatňuje spotřební daň.

Neuplatňují se vývozní kvóty.
2. Všechny nezávislé státy bývalého Sovětského svazu, které nezavedly národní měnu:

Platby se mohou provádět v rublech.

Všechny nezávislé státy:

Zvláštní systém neobchodních operací, včetně plateb na základě těchto operací.
3. Všechny nezávislé státy:

Zvláštní systém běžných plateb.
4. Všechny nezávislé státy:

Zvláštní podmínky tranzitu.
5. Všechny nezávislé státy:

Zvláštní podmínky celního režimu

PŘÍLOHA II

Předpisy Společenství týkající se práv duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví podle článku 15

1. Předpisy Společenství uvedené v článku 15:
 - první směrnice Rady 89/104/EHS ze dne 21. prosince 1988, kterou se sbližují právní předpisy členských států o ochranných známkách,
 - směrnice Rady 87/54/EHS ze dne 16. prosince 1986 o právní ochraně topografií polovodičových výrobků,
 - směrnice Rady 91/250/EHS ze dne 14. května 1991 o právní ochraně počítačových programů,
 - nařízení Rady (EHS) č. 1768/92 ze dne 18. června 1992 o zavedení dodatkových ochranných osvědčení pro léčivé přípravky,
 - nařízení rady (EHS) č. 2081/92 ze dne 14. července 1992 o ochraně zeměpisných označení a označení původu zemědělských produktů a potravin,
 - směrnice Rady 93/83/EHS ze dne 27. září 1993 o koordinaci určitých předpisů týkajících se autorského práva a práv s ním souvisejících při družicovém vysílání a kabelovém přenosu,
 - směrnice Rady 93/98/EHS ze dne 29. října 1993 o harmonizaci doby ochrany autorského práva a určitých práv s ním souvisejících,
 - směrnice Rady 92/100/EHS ze dne 19. listopadu 1992 o právu na pronájem a půjčování a o některých právech v oblasti duševního vlastnictví souvisejících s autorským právem.
2. Objeví-li v oblasti duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví v rozsahu, který upravují výše uvedené předpisy Společenství, problémy ovlivňující obchodní podmínky, budou na žádost Společenství nebo Kyrgyzské republiky urychleně podniknuty konzultace s cílem dosáhnout vzájemně uspokojivého řešení.

PROTOKOL

o vzájemné pomoci mezi správními orgány v celních záležitostech

Článek 1

Definice

Pro účely tohoto protokolu se:

- a) „celními předpisy“ rozumějí ustanovení platná na území stran, které upravují dovoz, vývoz, tranzit zboží a jeho umístění do určitého celního režimu, včetně opatření pro zákaz, omezení a kontrolu přijatých dotčenou stranou;
- b) „clem“ rozumějí veškerá cla, daně, poplatky nebo jiné dávky, které se vyměřují a vybírají na území stran na základě celních předpisů; nejsou jím poplatky a dávky, které se svou výší omezují na přibližné náklady poskytnutých služeb;
- c) „dožadujícím orgánem“ rozumí příslušný správní orgán, který byl pro tento účel určen stranou a který podává žádost o pomoc v celních záležitostech;
- d) „dožádaným orgánem“ rozumí příslušný správní orgán, který byl pro tento účel určen stranou a který obdrží žádost o pomoc v celních záležitostech;
- e) „porušením“ rozumí jakékoli porušení celních předpisů, jakož i pokus o jejich porušení.

Článek 2

Oblast působnosti

1. Strany si vzájemně pomáhají v oblastech spadajících do jejich jurisdikce za účelem zajistit řádné uplatňování celních předpisů, zejména při prevenci, zjišťování a vyšetřování porušení celních předpisů, a to způsobem a za podmínek, které jsou stanoveny v tomto protokolu.

2. Pomoc v celních záležitostech, jak je upravena v tomto protokolu, se vztahuje na správní orgány stran, které jsou příslušné pro provádění tohoto protokolu. Nejsou jí dotčeny předpisy, jimiž se řídí vzájemná pomoc v trestních věcech. Ani se nevztahuje na informace získané při výkonu pravomocí na základě žádosti soudního orgánu, pokud s tím tento orgán nesouhlasí.

Článek 3

Pomoc na žádost

1. Na žádost dožadujícího orgánu mu dožádaný orgán poskytne všechny potřebné informace, které dožadujícímu orgánu umožní zajistit správné uplatňování celních předpisů, včetně informací o oznámených nebo plánovaných operacích, které porušují nebo by mohly porušovat tyto předpisy.
2. Na žádost dožadujícího orgánu dožádaný orgán sdělí, zda zboží vyvezené z území jedné strany bylo řádně dovezeno na území druhé strany a v případě potřeby informuje o celním režimu tohoto zboží.
3. Na žádost dožadujícího orgánu dožádaný orgán podnikne nezbytné kroky, které zajistí sledování:
 - a) fyzických nebo právnických osob, u kterých existuje důvodné podezření, že porušují nebo porušily celní předpisy;
 - b) míst, kde jsou sklady zboží zřízeny způsobem, který vyvolává důvodné podezření, že toto zboží je určeno pro operace porušující celní předpisy;
 - c) pohybů zboží, které jsou oznámeny jako potenciálně podezřelé ze závažného porušování celních předpisů;
 - d) dopravních prostředků, u kterých existuje důvodné podezření, že byly nebo mohou být použity při porušování celních předpisů.

Článek 4

Pomoc bez žádosti

V souladu se svými právními předpisy a ostatními právními nástroji si strany navzájem poskytnou pomoc, pokud se domnívají, že je to nezbytné pro správné uplatňování celních předpisů, zejména pokud získají informace, které se týkají:

- operací, které porušily, porušují nebo by porušily tyto předpisy a které mohou být předmětem zájmu druhé smluvní strany;
- nových způsobů nebo metod používaných při provádění těchto operací;
- zboží, o kterém je známo, že je předmětem porušování celních předpisů;

Článek 5

Oznámení a doručení

Na žádost dožadujícího orgánu podnikne dožádaný orgán v souladu se svými právními předpisy všechny nezbytné kroky k tomu, aby zajistil:

- doručení všech dokumentů;
- oznámení všech rozhodnutí,

kteřé patří do působnosti tohoto protokolu, adresátovi pobývajícimu nebo usazenému na jeho území. V takovém případě se použije čl. 6 odst. 3.

Článek 6

Forma a obsah žádostí o pomoc

1. Žádosti podle tohoto protokolu se podávají písemně. Jsou doloženy dokumenty, které jsou nezbytné pro vyhovění žádostí. V případě potřeby lze z důvodů naléhavosti přijmout i ústní žádost, která však musí být bezodkladně potvrzena písemně.
2. Žádosti podle odstavce 1 obsahují tyto informace:
 - a) dožadující orgán podávající žádost;
 - b) požadované opatření;
 - c) předmět a důvod žádosti;
 - d) dotčené právní předpisy a jiné právní skutečnosti;
 - e) co nejpřesnější a nejúplnější údaje o fyzických nebo právnických osobách, které jsou cílem šetření;
 - f) přehled souvisejících skutečností a dosud provedených šetření, s výjimkou případů uvedených v článku 5.
3. Žádosti se podávají v úředním jazyce dožádaného orgánu nebo v jazyce pro něj přijatelném.
4. Pokud žádost nesplňuje formální náležitosti, lze žádat o její opravu nebo doplnění; lze však nařídít předběžná opatření.

Článek 7

Vyřizování žádosti

1. Za účelem vyhovění žádosti o pomoc dožádaný orgán, nebo nemůže-li sám konat, správní útvar, kterému dožádaný orgán žádost předal, v rámci své působnosti a dostupných zdrojů postupuje tak, jako by jednal na vlastní popud nebo na žádost jiných orgánů téže strany, to znamená, že předá informace, které již má k dispozici, provede příslušná šetření nebo zajistí jejich provedení.
2. Žádosti o pomoc se vyřizují v souladu s právními a správními předpisy dožádané strany.
3. Náležitě zplnomocnění úředníci strany mohou se souhlasem druhé strany a za podmínek jí stanovených získat od úředníků dožádaného orgánu nebo jiného orgánu, za který dožádaný orgán odpovídá, informace o porušeních celních předpisů, přičemž takové informace dožadující orgán potřebuje pro účely tohoto protokolu.
4. Úředníci strany se mohou se souhlasem druhé strany a za podmínek touto druhou stranou stanovených účastnit vyšetřování, která probíhají na území této druhé strany.

Článek 8

Forma předávaných informací

1. Dožádaný orgán seznámí dožadující orgán s výsledky vyšetřování ve formě dokumentů, ověřených kopií, zpráv a podobně.
2. Dokumenty podle odstavce 1 lze nahradit informacemi zpracovanými elektronickým zpracováním dat v jakékoliv formě a plněním též účel.

Článek 9

Výjimky z povinnosti poskytnout pomoc

- Strany mohou odmítnout poskytnutí pomoci uvedené v tomto protokolu, pokud by toto poskytnutí:
- a) pravděpodobně ohrozilo svrchovanost, veřejný pořádek, bezpečnost nebo jiné zásadní zájmy; nebo
 - b) se týkalo měnových nebo daňových předpisů jiných, než jsou předpisy upravující cla; nebo

- c) představovalo porušení průmyslového, obchodního nebo profesního tajemství.
2. Žádá-li dožadující orgán o pomoc, kterou by sám nemohl poskytnout, byl-li by o ni požádán, upozorní na tuto skutečnost ve své žádosti. O způsobu, jak naložit s takovou žádostí, rozhodne dožádaný orgán.
3. Rozhodnutí o odmítnutí pomoci a jeho odůvodnění se bezodkladně oznámí dožadujícímu orgánu.

Článek 10

Povinnost zachovávat důvěrnost

1. Všechny informace sdělené v jakékoliv formě na základě tohoto protokolu jsou důvěrné povahy. Vztahuje se na ně závazek úředního utajení a požívají ochrany poskytované informacím stejného druhu podle příslušných právních předpisů strany, která je obdržela, a odpovídajících ustanovení platných pro orgány Společenství.
2. Údaje vztahující se k osobám nesmějí být sděleny, lze-li důvodně dospět k závěru, že by poskytnutí nebo použití poskytnutých údajů bylo v rozporu se základními zásadami právními jedné ze stran, a zejména pokud by dotčená osoba utrpěla bezdůvodnou újmu. Na žádost sdělí přijímající strana poskytující straně, jak byly poskytnuté informace použity a jakého výsledku bylo docíleno.
3. Údaje vztahující se k osobám lze poskytnout pouze celním orgánům a v případě potřeby trestního stíhání i státnímu zastupitelství a soudu. Jiné osoby nebo orgány mohou získat tyto informace pouze s předchozím souhlasem poskytujícího orgánu.
4. Poskytující strana ověří správnost poskytovaných informací. Jakmile se zdá, že informace byla nepřesná nebo že měla být zničena, bude to přijímající straně ihned oznámeno. Tato strana je povinna provést opravu nebo zničení této informace.
5. Dotčená osoba může na svou žádost získat informace o uložených údajích a o účelu jejich uložení; tím nejsou dotčeny případy, kdy převažuje veřejný zájem.

Článek 11

Použití informací

1. Získané informace lze použít pouze pro účely tohoto protokolu a mohou být pro jiné účely použity v každé ze stran pouze s předchozím písemným souhlasem správního orgánu, který informace poskytl; tyto informace podléhají omezením, která tento orgán stanoví.

2. Odstavec 1 nebrání využití informací v soudním nebo správním řízení, které je následně zahájeno pro porušení celních předpisů.

3. Strany mohou ve svých protokolech, zprávách a svědeckých výpovědích a v soudním řízení a stíhání použít jako důkazy informace získané a dokumenty konzultované v souladu s tímto protokolem.

1

Článek 12

Znalci a svědci

Úředník dožádaného orgánu může být pověřen, aby v mezích uděleného pověření vystoupil jako znalec nebo svědek v soudním nebo správním řízení týkajícím se záležitostí uvedených v tomto protokolu v jurisdikci druhé strany a aby předložil předměty, dokumenty nebo jejich ověřené kopie, kterých je pro řízení třeba. Předvolání k takovému řízení musí výslovně uvést, v jaké záležitosti a v jaké funkci nebo postavení bude úředník vyslechnut.

Článek 13

Náklady pomoci

Strany se vzdávají všech vzájemných nároků na náhradu nákladů vzniklých podle tohoto protokolu, s výjimkou případných nákladů na znalce a svědky a nákladů na tlumočníky a překladatele, kteří nejsou závislí na veřejné službě.

Článek 14

Provádění protokolu

1. Provádění tohoto protokolu se svěřuje ústředním celním orgánům Kyrgyzské republiky na jedné straně a příslušným útvarům Komise Evropských společenství, případně celním orgánům členských států Evropské unie na straně druhé. Ty rozhodnou o všech praktických opatřeních a ujednáních, které jsou nezbytné pro provádění tohoto protokolu, přičemž vezmou v úvahu platné předpisy v oblasti ochrany údajů. Mohou doporučit příslušným orgánům změny, které by se v tomto protokolu měly provést.

2. Strany se vzájemně konzultují a následně se informují o podrobnostech prováděcích předpisů, které jsou přijaty v souladu s ustanoveními tohoto protokolu.

Článek 15

Doplňková povaha protokolu

1. Tento protokol doplňuje a nebrání používání jakýchkoli dohod o vzájemné pomoci, které byly nebo mohou být uzavřeny mezi jedním nebo více členskými státy Evropské unie a Kyrgyzskou republikou. Nevylučuje ani, aby byla podle těchto dohod poskytována rozsáhlejší vzájemná pomoc.

2. Aniž je dotčen článek 11, tyto dohody nezpůsobí újmu ustanovením Společenství, která upravují předávání informací získaných v celních záležitostech, na nichž by mohlo mít Společenství zájem, mezi příslušnými útvary Komise Evropských společenství a celními orgány členských států.

ZÁVĚREČNÝ AKT

Zplnomocnění zástupci EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ, EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ UHLÍ A OCELI A EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ PRO ATOMOVOU ENERGII,

dále jen „Společenství“

na jedné straně, a

zplnomocnění zástupci KYRGYZSKÉ REPUBLIKY

na straně druhé

kterí se sešli v Bruselu dne dvacátého osmého listopadu roku tisíc devět set devadesát šest k podpisu Prozatímní dohody o obchodu a obchodních záležitostech mezi Evropským společenstvím, Evropským společenstvím uhlí a oceli a Evropským společenstvím pro atomovou energii na straně jedné a Kyrgyzskou republikou na straně druhé, dále jen „dohodu“, přijali tyto dokumenty:

Dohodu a protokol o vzájemné pomoci mezi správními orgány v celních záležitostech.

Zplnomocnění zástupci Společenství a zplnomocnění zástupci Kyrgyzské republiky přijali níže uvedená společná prohlášení připojená k tomuto závěrečnému aktu:

- Společné prohlášení k článku 7 dohody,
- Společné prohlášení k článku 15 dohody,
- Společné prohlášení k článku 28 dohody.

Zplnomocnění zástupci Společenství dále vzali na vědomí níže uvedená prohlášení připojená k tomuto závěrečnému aktu:

Prohlášení Kyrgyzské republiky o ochraně práv duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví.

V Bruselu dne dvacátého osmého listopadu roku tisíc devět set devadesát šest.

Hecho en Bruselas, el veintiocho de noviembre de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Bruxelles, den otteogtyvende november nitten hundrede og seksoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achtundzwanzigsten November Neunzehnhundertsechundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι οκτώ Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Done at Brussels on the twenty-eighth day of November in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Bruxelles, le vingt-huit novembre mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Fatto a Bruxelles, addè ventotto novembre millenovecentonovantasei.

Gedaan te Brussel, de achtentwintigste november negentienhonderd zesennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e oito de Novembro de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenäkahdeksantena päivänä marraskuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

Som skedde i Bryssel den tjugoförde november nittonhundranittiosex.

Ноябрдын жыйырма сегизинчи кунунде бир мин тогуз жуз токсон алтынчы жылы Брюсселде аткарылган.

Совершено в Брюсселе ноября двадцать восьмого дня в году тысяча девятьсот девяносто шестом.

Za Evropské společenství

Por las Comunidades Europeas

For De Européiske Féllesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

Per le Comunità europee

Voor de Europese Gemeenschappen

Pelas Comunidades Europeias

Euroopan yhteisöjen puolesta

För Europeiska gemenskaperna

Кыргыз Республикасы Учун

За Кыргызскую Республику

SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ O ČLÁNKU 7

Společenství a Kyrgyzská republika prohlašují, že znění ochranné doložky neposkytuje ochranné zacházení GATT.

SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ K ČLÁNKU 15

Strany souhlasí s tím, že pro účely této dohody se za duševní, průmyslové a obchodní vlastnictví považují zejména autorská práva, včetně autorských práv k počítačovým programům a práva příbuzná, práva k patentům, průmyslovým vzorům, zeměpisným označením včetně označení původu, ochranným známkám výrobků a služeb, topografiím integrovaných obvodů a dále ochrana proti nekalé soutěži, jak je uvedena v článku 10bis Pařížské úmluvy na ochranu průmyslového vlastnictví, a ochrana nezveřejněných informací o know-how.

SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ K ČLÁNKU 28

Za účelem správného výkladu a jeho praktického používání se strany dohodly na tom, že výraz „zvláště naléhavé případy“ uvedený v článku 92 této dohody označuje případy jejího závažného porušení jednou ze stran. Za závažné porušení této dohody se považuje:

- a) vypovězení této y, které není přípustné podle obecných pravidel mezinárodního práva, nebo
- b) porušení zásadních součástí této dohody uvedených v článku 2.

JEDNOSTRANNÉ PROHLÁŠENÍ KYRGYZSKÉ REPUBLIKY O OCHRANĚ PRÁV DUŠEVNÍHO, PRŮMYSLVÉHO A OBCHODNÍHO VLASTNICTVÍ

Kyrgyzská republika prohlašuje, že:

1. Do konce pátého roku od vstupu této dohody v platnost přistoupí Kyrgyzská republika k mnohostranným úmluvám o právech duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví, uvedeným v odstavci 2 tohoto prohlášení, jejichž smluvními stranami jsou členské státy Společenství nebo jež jsou na základě ustanovení těchto úmluv členskými státy *de facto* uplatňovány.
2. Odstavec 1 tohoto prohlášení se vztahuje na tyto mnohostranné úmluvy:

- Bernská úmluva o ochraně literárních a uměleckých děl (Pařížský akt, 1971),
 - Mezinárodní úmluva o ochraně výkonných umělců, výrobců zvukových záznamů a rozhlasových organizací (Řím, 1961),
 - Protokol k Madridské dohodě o mezinárodním zápisu ochranných známek (Madrid, 1989).
 - Niceská dohoda o mezinárodním třídění výrobků a služeb pro účely zápisu známek (Ženeva 1977 ve znění z roku 1979),
 - Budapešťská smlouva o mezinárodním uznávání uložení mikroorganismů účelům patentového řízení (1977, ve znění z roku 1980),
 - Mezinárodní smlouva na ochranu nových odrůd rostlin (Ženevský akt, 1978).
3. Kyrgyzská republika potvrzuje význam, kterou přikládá závazkům vzniklým na základě následujících mnohostranných úmluv:
- Pařížská úmluva na ochranu průmyslového vlastnictví (Stockholmský akt, 1967 a ve znění z roku 1979),
 - Madridská dohoda o mezinárodním zápisu ochranných známek (Stockholmský akt, 1967 a ve znění z roku 1979),
 - Smlouva o patentové spolupráci (Washington 1970, ve znění z roku 1979 a pozměněna 1984).
4. Od vstupu této dohody v platnost poskytne Kyrgyzská republika společně s státním příslušníkům Společenství v oblasti uznávání a ochrany duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví zacházení, které není méně příznivé než zacházení poskytnuté kterékoliv třetí zemi na základě dvoustranných dohod.
5. Ustanovení odstavce 4 se nevztahují na výhody poskytnuté Kyrgyzskou republikou třetí zemi na základě účinné vzájemnosti a na výhody poskytnuté Kyrgyzskou republikou jiné zemi bývalého SSSR.